

免費入場
FREE ADMISSION

中秋

Mid-Autumn
Lantern
Carnivals
2023

癸卯年

綵燈會



新界西中秋綵燈會 New Territories West Mid-Autumn Lantern Carnival

屯門公園 Tuen Mun Park

23.9 – 2.10.2023 (六至一 Sat – Mon)

亮燈時間 Lighting-up Time

6:30pm – 11pm*

*中秋節正日 (29.9) 延長至凌晨12時
Extended to midnight on 29 Sep

目錄 Contents

燈會主題 Theme 2

地圖 Map 3

主舞台 Main Stage 4

燈謎競猜 Lantern Riddle Quiz 5

參與式工作坊 Participatory Workshops 5

粵港澳傳統手工藝／非物質文化遺產示範 6-8
Demonstrations of Folk Craft / Intangible Cultural Heritage of Guangdong, Hong Kong and Macao

巡遊藝人 Roving Artists 9

綵燈展示 Lanterns Display 10

青年之夜 Youth Night 11-13





燈會主題 Theme:

荷塘月色

Lotus Pond under the Full Moon

明月夜，秋風送爽，市民與摯愛親朋來到屯門公園，在皎潔的明月下，沿著荷塘，聽著淙淙流水，欣賞繁花吐艷，彩蝶紛飛等色彩斑斕的燈組，再配以富中國文化特色的傳統手工藝示範、燈謎，以及舞台歌舞表演等共度中秋佳節。

The autumn breeze wafting through the moonlit sky soothes our busy minds. Members of the public are invited to visit the Tuen Mun Park and savour the views here around the lotus pond and the gurgling stream, appreciating lanterns featuring flowers in full bloom amid dancing butterflies. There are also traditional Chinese handicraft demonstrations and lantern riddles, as well as music and dance performances.



地圖 Map



A 主舞台
Main Stage

B 燈謎競猜
Lantern Riddle Quiz

C 參與式工作坊
Participatory Workshops

D 粵港澳傳統手工藝 / 非物質文化遺產示範
Demonstrations of Folk Craft / Intangible Cultural Heritage of Guangdong, Hong Kong and Macao

L1 荷塘月色
Lotus Pond under the Full Moon

L2 淘氣雙星
The Mischievous Duo

L3 反斗靈貓
Witty Cats

L4 玉兔漫遊
Strolling Jade Rabbits

A 青年之夜舞台
Youth Stage

綵燈晚會 Gala Night



主舞台 Main Stage

日期 Date: 30/9 時間 Time: 7:30pm - 10pm



中樂演奏

Chinese Orchestra

演出 Performer: 東華三院辛亥年總理中學
Tung Wah Group of Hospitals Sun Hoi Directors' College

東華三院辛亥年總理中學的中樂團演奏應節樂曲。
Chinese Orchestra of Tung Wah Group of Hospitals Sun Hoi Directors' College plays festive music.



大型民族歌舞及綜合表演

Spectacular Chinese Ethnic Songs, Dance and Variety Performance

演出 Performer: 廣西演藝集團
Guangxi Art Performance Group

廣西演藝集團來港為中秋綵燈會呈獻精彩多姿的歌舞及綜合表演，展現廣西獨特的民族風情。

Guangxi Art Performance Group showcases breathtaking folk songs, dance and variety performances to display the distinctive flavour of Guangxi.



B

燈謎競猜 *Lantern Riddle Quiz*

自助燈謎

Self-help Lantern Riddles

日期 Date: 23/9 - 2/10

C

參與式工作坊 *Participatory Workshops*

中秋燈籠製作工作坊

Mid-Autumn Lantern Making Workshop

日期 Date: 30/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

主持 Host: 長春社 The Conservancy Association



非洲手繪工作坊

African Hand Painting Workshop

日期 Date: 30/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

主持 Host: 心窗非洲鼓樂聚
Sharings African Drumming Arena



月球燈裝置藝術工作坊

Moonlight Lamp Installation Workshop

日期 Date: 30/9

時間 Time: 7:30pm - 10pm

主持 Host: 香港基督教青年會 藝術空間 the DOOR
The DOOR Arts Space by Young Men's Christian
Association of Hong Kong



D

**粵港澳傳統手工藝／
非物質文化遺產示範** *Demonstrations of Folk Craft /
Intangible Cultural Heritage of
Guangdong, Hong Kong and Macao*

廣東 Guangdong

廣州餅印製作技藝

Guangzhou Cake Printing Technique

日期 Date : 30/9

時間 Time : 7:30pm - 10pm

示範 Demonstrator : 余兆基 Yu Zhaoji

省級非物質文化遺產廣州餅印製作技藝傳承人，精通各種廣式餅印雕刻技藝。廣州餅印是生產廣式月餅及各式傳統廣式餅食的主要工具，承載著廣州木雕、廣府飲食文化的深厚內涵，也是維繫海內外華人情感的載體。

Yu Zhaoji is the provincial intangible cultural heritage inheritor of Guangzhou Cake Printing Technique. Yu has mastered various carving techniques for Cantonese style cake moulds. Guangzhou cake printing moulds are essential tools for producing various types of traditional Cantonese cakes. The moulds feature a multitude of motifs. They are a representation of the profound essence of Guangzhou woodcarving and Cantonese food culture, as well as a carrier of the shared feelings of Chinese at home and abroad.



支持單位：廣東省文化和旅遊廳

統籌單位：廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province

廣式紅木宮燈製作技藝

Cantonese Mahogany Palace Lantern Making Technique

日期 Date : 30/9

時間 Time : 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator : 羅敏欣 Luo Minxin

省級非物質文化遺產廣式紅木宮燈製作技藝傳承人，從事設計製作紅木宮燈二十多年，獲獎無數。廣州紅木宮燈製作過程繁複精巧，集繪畫、木雕和玻璃工藝於一身。

Luo Minxin is the provincial intangible cultural heritage inheritor of Cantonese Mahogany Palace Lantern Making Technique. She has been designing and producing mahogany palace lanterns for more than twenty years. Her works have won many awards.

The production process for Cantonese mahogany palace lanterns is a complex and sophisticated one combining the skills of painting, woodcarving and glass craft.

支持單位：廣東省文化和旅遊廳

統籌單位：廣東省非物質文化遺產保護中心

Supported by the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

Coordinated by the Intangible Cultural Heritage Protection Center of Guangdong Province



香港 Hong Kong

玉石製作技藝

Jade Crafting Technique

日期 Date : 30/9

時間 Time : 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator : 談洲生 Tam Chow-sang

香港本土玉石雕匠，雕琢玉石至今已四十餘年，一直傳承玉石製作技藝。玉石製作技藝是香港的非遺項目。玉石在特定的天然環境和受壓下生成，隨礦物成分而形成不同顏色，工匠利用其獨特造型及色彩，雕琢出精緻的藝術品。

Tam Chow-sang is a veteran jade carver in Hong Kong. He started his career more than forty years ago and remains passionate in passing down this traditional craft.

Jade Carving Technique is an intangible cultural heritage item in Hong Kong. Jade is formed under high pressure in specific geological settings, and comes in a myriad of colours due to the difference in its mineral components. Jade stones are ingeniously rendered into exquisite works of art by skilful hands based on their unique shapes and colours.



花鈕製作

Flower Button Making Technique

日期 Date: 30/9

時間 Time: 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator: 浦明華 Po Ming-wah

浦明華擁有超過四十年花鈕製作經驗，積極在本地及海外推廣花鈕製作技藝，其作品獲香港歷史博物館作永久收藏。藝術花鈕是中國傳統手工藝，用以配襯華麗唐裝和旗袍，集美觀與實用之餘，亦添高貴典雅的氣質，屬香港非遺項目。

Po Ming-wah has over forty years of experience in making flower buttons. She has been actively promoting flower button making technique both locally and abroad, and her works have become part of the permanent collection of the Hong Kong Museum of History. As a traditional Chinese handicraft, the flower button is used to adorn ornate traditional Chinese apparel and Qipao. The flower button is not only aesthetic and practical, but also makes a piece of clothing more elegant and graceful. It is an intangible cultural heritage item of Hong Kong.



澳門 Macao

瓷微刻工藝

Micro-engraving in Porcelain

日期 Date: 30/9

時間 Time: 7:30pm – 10pm

示範 Demonstrator: 黃啟順 Wong Kai-son

自幼學習瓷刻工藝，熟習其手藝及定心法的精髓，並持續研究硬材微刻工具與製作。多次舉辦個人展覽，推廣瓷微刻工藝。瓷微刻工藝為澳門非遺項目，集書法、繪畫、篆刻等諸多藝術為一體。題材以山水、動物、人物、書法為主。其篆刻工藝相當講究師傅的專注力和定力。

Learning the craft of porcelain engraving at a young age, Wong Kai-son is proficient in its techniques and the essence of how to concentrate on the engraving process. Besides, he has been continuously studying the tools and production techniques for micro-engraving on hard materials. He has also held several solo exhibitions to promote the craft. Micro-engraving in porcelain is an intangible cultural heritage item of Macao, and an art that combines skills of calligraphy, painting and engraving. The subjects are mostly mountains, waterfalls and lakes, animals, figures and calligraphy. The craft of engraving requires extreme focus and concentration.

支持單位：澳門特別行政區政府文化局

Supported by Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



巡遊藝人 *Roving Artists*

中式雜耍 Chinese Juggling

日期 Date : 30/9

時間 Time : 7:30pm - 10pm

演出 Performer : 蘇春就 So Chun-chau



非洲鼓樂演出 African Drum Performance

日期 Date : 30/9

時間 Time : 7:30pm - 10pm

演出 Performer : 心窗非洲鼓樂聚
Sharings African Drumming Arena



綵燈展示 Lanterns Display

L1

荷塘月色

Lotus Pond under the Full Moon

L2

淘氣雙星

The Mischievous Duo

L3

反斗靈貓

Witty Cats

L4

玉兔漫遊

Strolling Jade Rabbits



青年之夜 Youth Night



A

青年之夜舞台 Youth Stage

日期 Date: 29/9 時間 Time: 7:30pm - 9:30pm



主持 Emcee: 張曉彤 Krystle Cheung

中樂表演

Chinese Music Ensemble

演出 Performer: 南屯門官立中學
South Tuen Mun Government
Secondary School



步操樂隊演奏

Marching Band

演出 Performer: 南屯門官立中學
South Tuen Mun Government
Secondary School

流行音樂

Pop Music

演出 Performer: SADJAY



藝術體操表演

Artistic Gymnastics Performance

演出 Performer: 中國香港體操總會
The Gymnastics Association of
Hong Kong, China





中國舞 Chinese Dance

演出 Performer : 小燕子舞蹈團
The Flying Swallow Dance Studio



啦啦隊 Cheerleading

演出 Performer : 小燕子舞蹈團
The Flying Swallow Dance Studio



街舞 Street Dance

演出 Performer : 香港基督教
女青年會屯門綜合社會服務處
Hong Kong Young Women's Christian
Association - Tuen Mun Integrated
Social Service Centre



無伴奏合唱

A Cappella

演出 Performer: 一舖清唱 Yat Po Singers



花式跳繩

Rope Skipping

演出 Performer: 湯SIR跳繩學校
TONG SIR Rope Skipping Academy



拉丁舞

Latin Dance

演出 Performer: 中國香港體育舞蹈總會
DanceSport Association of Hong Kong,
China



舞獅及夜光龍表演

Lion Dance and Luminous Dragon Performance

演出 Performer: 陳嘉輝龍獅總會
Chan Ka Fai Dragon and Lion Dance
Association



中秋

Mid-Autumn
Lantern
Carnivals
2023

癸卯年

綵燈會



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



觀眾問卷
Visitor Survey

